Fernan Caballero

J'avios eu l'intention, Madame, d'a-
voir le triste plaisir d'aller vous dire
Adieu. Cependant vous sachant fort occu-
pée des preparatifs de votre départ, je
crains de vous déranger et charge ce billet
de vous souhaiter un heureux voyage et
surtout un heureux et prompt retour.—
(l'égoïsme !!)

Mr. de Latour m'a fait le plus grand
plaisir en me promettant de me donner
de ses nouvelles. Ajoutez quelques mots à la
lettre, Madame, pour en doubler le prix. Les
lettres sont les Oasis du désert de l'absence.
Il a eu encore la bonté de me demander
mes commissions.— Je lui repondis que j'en avais
une a lui faire; c'est bien hardi de ma part!
quand même, la voici: Je désire pour pendant
au petit cadre dans le quel j'ai mis le petit
morceau de frange du drapeau de St. Ferdinand
une fleur ou une vielle enveloppe de lettre ou un
bout de laine avec la quelle la Reine Ame-
lie travaille de si beaux tapis et meubles
pour les pauvres.—

Adieu Madame et amie; jouissez de
l'amour de votre famille, de l'amitiés
de vos amis, des agréments de votre beau

Paris, mais garder un bienveillant souvenir pour la pauvre Seville si triste du vide de St Telmo, et pour les bons amis que vous y laissez, entre les quels est le plus dévoué et le plus constant

Fernan Caballero

Cecile Arrom d'Ayala
née Bohl de Faber

Mr Alfred de Musset vient de mourir.

Creia que ser curiosas era una pre-
rogativa femenina. V. tambien lo es?-
pues voy a satisfacer en parte esta
curiosidad, que honra al objeto que la
provoca: me escriben: ayer fue pro-
puesto para socio en la Academia de
la historia el Señor Don Antonio de Latour
Los Sres. que estaban mas proximos á mi
y pude oir recibieron con gran aproba-
cion esta propuesta. eran Sr. Miguel,
Olozaga, Delgado y Amador de los Rios
Por estatuto median 4 semanas entre
la propuesta y la eleccion - ¿quien
me lo escribe?- eso no puedo decirlo
por ahora - un amigo de Vd.-

Escribiré en el Album, con mucha
tonteria, pero muy buena voluntad
Los Albums son les *travaux forcés* de
la inteligencia -

He sabido con gran satisfaccion
por el dador de esta que la criada
esta mejor - cuanto lo celebro por

haber visto tan afectada por su mal
a la buenísima Madame de Latour! —
Con la mayor gratitud he recibido
la esquela de convite por el magni-
fico baile de S. S. A. A. R. R. — No sirvo
en un baile yo, sino de estorbo, y de
todas las magnificencias de la
fiesta, una sola me causa <u>des re-
greto</u>, y es no ver á S. S. A. A. —
¡Cuanto mienten las gentes! —
El Puerto esta alborotado con la
compra que han hecho S. S. A. A de
la Aduana — ¡ que mentir !!! —
No miento yo, cuando me firmo
su mas agradecida amiga y mas
S. S.
Q. S. M. B.

Cecilia Bohl de Arrom

Muy Señor mio y amigo

Queriendo dar al publico una pequeña reseña de la entrega del pendon tãabre que corresponde de derecho al autor de la Familia Alvareda, y escribiendo sumamente despacio, he empezado este pequeño trabajo con anticipacion, y me tómo la libertad de enviar a V. ese pequeño borrador, por si tubiese la complacencia de pasarlo por la vista y me diese la prueba de amistad de corregirlo, lo que su saber, buen gusto, y delicadeza le harán facil. Cada palabra o frase borrada, cada palabra o frase añadida ó cambiada, será un favor al que quedará á V. eternamente agradecida su ~~muy~~ sincera amiga y mas S. S. S.

Q. S. M. B.

Cecilia Bohl de Arrom

No me corre prisa el borrador; en tres semanas podra V. darmelo.— perdone V. lo mal escrito q. va.— mis plumas han hecho una conspiracion como la de los fabricantes de Inglaterra contra mi. Lo q. diga es facil, y no es oficial como el precedente [illegible]—

dinastia de los Borbones. Oh iniquidad! - y esas dos grandes naciones se dejarán guiar por dos aventureros de mala especie? Todo cuanto bueno hay en España se ralie á Narvaez - Dios quiera que la Reina asi lo comprenda! -

Remito á V. las Tres Toronjas de Duran que de cierto le agradarán. Es muy cierto que pienso todo cuanto V. expresa tan perfectamente sobre las dichosas refundiciones pero nuestra dichosa civilisacion es el lecho de Procusto. y como dice Dumas: que la chose soit audessous ou au dessus d'elle, notre bien heureuse civilisation a horreur de tout ce qui n'est pas à son niveau.

Doy á V. las gracias por su suma bondad en dar importancia á una cosa que no tiene alguno, y no es otra cosa que la mano del sacristan que descorre el velo de un hermoso cuadro. Creo, como lo verá V. impreso, que el estandarte será aquel con q. ganó la batalla el Santo - los de la catedral aquellos con que hizo su entrada triumfal en Sevilla. Es de V. siempre su mas simpatica y agradecida amiga y su mas S. S. Q. S. M. B.

Cecilia Bohl de Arrom

Muy Señor mio

Tiene V. mil veces razon, en que no he aclarado bien, en tan pequeña y sucinta reseña, de una obra tan importante como la componen sus estudios sobre España, un punto de alto interes para la literatura, y verdaderamente que como ya en un genero ya en otro son de gran interes todos los puntos que V. toca, solo una completa traduccion podria dar una idea exacta de su merito.

En la proxima Revista se pondrá claro y patente este punto á la vista del lector, siendo para mi, no solo un deber, sino un gran placer, dar toda la claridad que debe tener este asunto. - Siento que la critica excluya de su severo tribunal al entusiasmo, y exija en sus articulos la frialdad como sello de la verdad, porque esto me

has privado de decir *todo* lo que *siento* sobre su obra, teniendo que ceñirme á lo que sobre ella *pienso*. V. recordará que le dije que tenia que hacerle lo que Vdes llaman una *querelle d'allemands*, esa la verá V. en el final del articulo, porque es una question, que he deseado, deslucidar, aunque no lo haya conseguido, cuestion de la que muchos se prevalecen, no con *buena* intencion como Vd. lo hace, sino con *mala* intencion

No sé si habrá V. leido en la *España* como el Consul de Sidney salvó la vida á un reo ya condenado á muerte.- No nos trae la suerte á posicion alguna en la vida en la que no se pueda hacer el bien. Como es mi marido el que ha hecho esa bella accion, he derramado infinitas y dulces lagrimas.

Espero que Fernandez Espina en su segundo y cientifico articulo sobre la obra de V. tratará de todas las cuestiones y anotará las opiniones en pro y en contra del autor del Soneto - asi se lo he encargado

Incluyo á V. tres autografos que espero seran para V. de gran interes pues debe amarlos, aquel que tan bien los *canta*. Estoy encantada con sus poesias - Creo que el su *alma del purgatorio*, que conocia mucho há, es cuando mas poeta se ha demostrado de Lavigne, y la respuesta de V. lo coloca á igual altura. - ¿Porque no es V. poeta *francamente* como lo es de hecho? Cree Vd.- incompatible la poesia con la ciencia?- Si yo fuese poeta, le escribiria sobre esto una epistola en el genero de la que dedica Fernando de Gabriel á Arizon en la Revista. Que lindo y genuinamente patriotico é independiente es el trozo en que protesta de la intervencion de los Españoles en la guerra de oriente - y apropos. el mal sobrino del mal tio, y el inicuo ministro ingles proyectan hacer en España la segunda edicion de Napoles. Quieren acabar con la

Muy Señor mio y amigo!

Como!– Madame de Latour ha vuelto á estar en cama!– Vd. ha ido á Sn. Lucar?– Nada he sabido pues hubiese tenido el gusto de acompañarla en la ausencia de V.– El Alcazar es un parentesis monástico, en que se vive sin saber lo que pasa de almenas á fuera. Si no fuese tan tarde iria hoy allá pero es preciso dejarlo para mañana. No obstante no puedo dejar de decir á V.– que he leido con curiosidad la carta de Pastor Diaz y aunque muy mal impresionada por la mencion que de mí hace en la que hay tanta ironia como pasion promete en su novela ó viage, la carta esta escrita con lo que él tiene, talento, Dios quiera que le sirva mejor para pintar la pasion, que lo

que le ha servido para mane-
jar la política. – Ah! ah! todo
un ministro, ne gâte pas le
Fernan Caballero y lo trata
con formalidad!! – ¡cuanto
honor! –

No puedo ponderar á V. mis com-
promisos literarios! algunas
veces quisiera llorar! He recibido
un paquete del Conde de Zala y de
Reyla – me manda un hecho aconteci-
do que es digno, dice que yo lo re-
fiera y me suplica que lo haga –
El hecho es, nada entre dos platos.
Remito á V. una cosita que ha
salido en un periódico de Córdova.
En Sn Francisco en Sn Lucar, se
ven todavía dos huevos de Avestruz – es curioso, es bonito, es
poético y tierno. – así como tam-
bien Pedro Lagarto. –

Por empeño de Carbonero y Sol
puse lo que ha sucedido en el pre-
sidio de aquí en la España; lo
han puesto lleno de faltas y de-
jado un pedazo fuera, lo que la
hace ininteligible. – ¿Ha visto
V. el entusiasmo por la Reina?
y me dirán que el pueblo de
campo Español no es lo q. era!!
ay! todavía podría salvarse
si se prohibiese la funesta li-
bertad de imprenta y se esta-
bleciesen los conventos! –

Hasta mañana. Señor y amigo
mío, pero no he podido resistir
al deseo de borronear estas cua-
tro letras – De V. su mas amiga
y S. S. Q. S. M. B. –

Cecilia Böhl de Arrom

Señor y amigo mio

Aunque mi sobrino Juanito Osborne no solicita sino la modesta agregacion sin sueldo á una Embajada, como tuvo ya y desempeñó admirablemente su cargo cuando quedó solo y único encargado de esa dependencia en Viena como lo atestiguan los brillantes informes q. Dn Aguilar y existen en el ministerio, una recomendacion de S. S. A. A. R. R. es una honra tal, será de tanta fuerza para Laming que me atrevo á suplicarle q. interceda con S. S. A. A. R. R. para que se dignen darme una prueba mas de su bondad sin igual y de su benevolencia constante, con una palabra de recomendacion para quien ciertamente la merece no solo por su conducta ejemplar, saber poco comun, acaso quizas un poco exagerado en sus 20 años

sino por su adhesion y respetuosa admiracion por S. S. A. A. R. R. Es esto, repito, una honra tal, que teniendo, (confiada en la bondad de nuestras Infantes) la esperanza de poder proporcionarsela, no me consolaria nunca de no haberlo hecho.—

Remito á V. esos papelitos que le agradeceria entregase al Señor Vicario de Paris, al efecto tanto parecieran agradar—

Aguardo una clara para tener el gusto de ir á ver a Madame de Latour

Perdone V. mis enfados y creame su mas agradecida y sincera amiga

Q. S. M. B.

Cecilia Bohl de Arrom

29. Sr.—

Muy Señor mio

Fuy esta tarde á mala hora á llevar á V. el pliego q. ahora le remito. Pido á V. excusa por mi importunidad, pero como en España tenemos todos distintos pareceres, tenemos tambien todos distintas horas.

El adjunto pliego, es el principio de mi humilde juicio sobre su soberbia obra, y como hay cosas personales, no quisiera darlo á la prensa sin la autorisacion de V., q. le pido ó bien indicarme lo q. desea q. suprima – Un papelito lleva en frances el comienzo de un romance q. desearia mucho tener en Español, puesto que esta en el Capitulo q. trata del convento de Regla, que es justamente el q. casi por entero voy a traducir sobre todo el principio q. es magistral.

Tengo que pedir a V. otras excusas, por una inadvertencia que cometí, al enviar á V. el diálogo de Londres, y que pesa sobre mi conciencia como una culpa pues como dice uno de nuestros mas profundos refranes: ignorancia no quita pecado. — Mas esto lo haré verbalmente. — No es un desterrado de mal humor q. lo escribe — es un gran Señor muy rico independiente por su posicion y su caracter, y q. piensa como todo el mundo en España. —

El otro dia vi cantar un ciego — compré dos ejemplares de su romance — uno p. V. — otro para mi. — Aun nos queda! gracias al Cielo. —

Sepa V. que nuestra cuestion sobre el Soneto y su autor tiene ocupados a nuestros primeros literatos. Tengo ya la opinion de Fernandez Espino, de Aureliano Fernandez Guerra, de Cañete y de Nocedal, q. todos dicen es de St. Francisco, y aguardo aun la de Duran, Quintana y Hartzenbusch. — Me seria muy duro, hallar á mi padre errado en estas materias en q. ha sido una notabilidad, no solo en España pero en Alemania y en Inglaterra. —

Canso á V. con mi griffonage, y asi concluyo como empecé, pidiendo a V. mil excusas, suplicandole dé mis mas finas expresiones a Madame de Latour, y q. me reconozca como su mas agradecida y S. S.

Q. S. M. B.

Cecilia Bohl de Arrom

Señora y amiga

Recibiendo su favor iré mañana; pero me parece el calor excesivo por la mañana y me deja V. le <u>choix</u> de la hora iremos á las 5 1/2, y me parece lo mas acertado para no incomodar á V. entrar por S. Telmo

Mil y mil gracias por su fina y amable complacencia y le agradece de corazon su mas apasionada amiga

Cecilia

7 Octubre

Je n'avais pas voulu aller plus de bonne heure, voir les jardins, pour ne pas vous déranger, car je sais que vous dinnez tard - Mais nous devons à 5. heures à St Telmo, où je vous remercirai con mis despalio pour toutes vos bontés

Votre reconnaissante amie

y I. I.
Q. I. M. B.
Fernan Caballero

en toute hâte —

Fernan Caballero

Señor mio y amigo

S. A. R. el Señor Infante, se dignó permitir á mi marido que le enviase algunas vistas de Australia que ha traido por lo cual me tomo la libertad de enviarselas á V. para que se las presente.

Que magnifico banquete! - pero que es todo esa esplendidez de alto buen gusto esa regia grandeza y perfecta elegancia en comparacion de la digna y fina bondad de sus Regios Dueños? - hay la misma diferiencia que hay entre lo que deslumbra los ojos y lo que mueve y enternece el corazon - En cuanto á los goces gourmets habia mucho profano

Su mas sincera amiga

Fernan Cecilia